

Kielikeskus uutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS N:o 1 / TAMMIKUU - JANUARY 1982

S I S Ä L T Ö - C O N T E N T S

RAPORTTEJA

3 David Marsh: More on Discourse Intonation

13 Marja-Kaisa Pihko: Kolmas psykolinquistikan seminaari
11.-12.1.1982

15 Timo Sikanen: Miten kielitaitoa muualta mitataan?

18 Mitä korkeakoulujen kielikeskuksessa tehdään vuoden 1982
aikana?

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

22 Kielistudiopäivä

23 ASF/PEN Translation Prizes 1982

24 RLC Regional Seminar on Interlanguage Transfer Processes
in Language Learning and Communication in Multilingual
Societies

25 Second International Conference on Minority Languages

27 Den nordiska forskarkursen fackspråk och terminologi

28 Proceedings of the Concordia Colloquium on Language
Laboratories

29 KIELIKESKUSUUTISTEN ARTIKKELIT v. 1981

29 Index on articles in Language Centre News 1981

31 ENGLISH SUMMARY

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Kielikeskus uutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS N:o 1 / TAMMIKUU - JANUARY 1982

S I S Ä L T Ö - C O N T E N T S

RAPORTTEJA

3 David Marsh: More on Discourse Intonation

13 Marja-Kaisa Pihko: Kolmas psykolinquistikan seminaari
11.-12.1.1982

15 Timo Sikanen: Miten kielitaitoa muualta mitataan?

18 Mitä korkeakoulujen kielikeskuksessa tehdään vuoden 1982
aikana?

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

22 Kielistudiopäivä

23 ASF/PEN Translation Prizes 1982

24 RLC Regional Seminar on Interlanguage Transfer Processes
in Language Learning and Communication in Multilingual
Societies

25 Second International Conference on Minority Languages

27 Den nordiska forskarkursen fackspråk och terminologi

28 Proceedings of the Concordia Colloquium on Language
Laboratories

29 KIELIKESKUSUUTISTEN ARTIKKELIT v. 1981

29 Index on articles in Language Centre News 1981

31 ENGLISH SUMMARY

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

VIRKALAHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:

Korkeakoulujen kielikeskus /

Language Centre for Finnish Universities

Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä

SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10

FINLAND

ISSN 0358-2027

SIEHEN:

Jyväskylän yliopiston
monistuskeskus

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Korpimies
Toimituskunta / Editorial Staff: Maarit Hakkarainen
Sinikka Koponen
Eva May
Sirkka Laihiala-Kankainen
Sinikka Lampinen
Tuija Nikko
Eila Pakkanen
Timo Sikanen
Helena Valtanen

Puh. / Tel. 941-292880 Korpimies

- 292881 Lampinen, Pakkanen
- 292882 Hakkarainen, Laihiala-Kankainen
- 292883 Nikko
- 292884 May, Valtanen
- 292885 Sikanen
- 292886 Koponen

EDITORIAL

KIELIKESKUSTEN TOIMINNAN VAKIINTUESSA

Vuoden alku on aina aikaa, jolloin katseet suunnataan tulevaisuuteen. Niinpä tässä numerossa kerromme, mitä uusi vuosi merkitsee Korkeakoulujen kielikeskuksen näkökulmasta tarkasteltuna.

Tänä vuonna kielikeskukset saavat katsoa tulevaisuuteen luottavammin kuin ennen: opetusministeriö on todennut pitävänsä kielikeskusten kehittämistä tärkeänä. Vieraiden kielten ja molempien kotimaisten kielten opetusta pyritään laajentamaan ja vakinaistamaan muuttamalla tuntiopetusta lehtorien toimiksi sekä perustamalla uusia lehtorien toimia. Opetusministeriön pyrkimyksenä on mahdollistaa tutkintoon kuuluvien vieraiden kielten opinnot kaikissa korkeakouluissa Suomen kannalta tärkeimmissä maailmankielissä: englannissa, ranskassa, saksassa ja venäjässä. Suomessa harvemmin opiskeltujen vieraiden kielten opetusta laajennetaan ensisijaisesti tuntiopetusta lisäämällä.

Myönteinen kannanotto kielikeskusten tilanteeseen on rohkaisevaa, sillä työtä on tehtävä vielä paljon, jotta kielikeskusten asema saataisiin tunnustetuksi ja tunnustetuksi.

Kielikeskusten toiminnan asteittainen vakiintuminen antaa kuitenkin aiheen pysähtyä miettimään, onko kielikeskusjärjestelmä toivotulla tavalla toimiva kokonaisuus. Mitkä ovat ne asiat, jotka ovat osoittautuneet tarkoituksenmukaisesti toimiviksi, mitä pitäisi tarkistaa, korjata tai mahdollisesti uusia kokonaan. Alkuperäisiä suunnitelmia on hyödyllistä tarkistaa ennen kuin mahdolliset epäkohdat juurtuvat käytäntöön. Koska tuntuu siltä, että opinto- ja ammattipainotteinen kielenopiskelu on koettu mielekkääksi ja motivoivaksi, täytyy sitä suuremmalla syyllä paneutua järjestelyjen mahdollisiin parannuksiin. Varsinaisia kyseenalaisia kohtia kielikeskusopetuksessa on yllättävän vähän - eräs niistä on ruotsin kielen kaikille pakollinen opetus. Yhteistyötä tarvitaan monissa opetuksen järjestelyä koskevissa kysymyksissä sekä oppimateriaalien ja testien laatimisessa. Paljon on myös tehtävä työtä opettajien täydennyskoulutusta suunniteltaessa sekä organisoitaessa erityisalojen kielenopetuksen ongelmiin suuntautuvaa tutkimustoimintaa.

Korkeakoulujen kielikeskus tekee parhaansa mukaan työtä kielikeskusjärjestelmän ja kielenopetuksen tukemiseksi ja auttamiseksi tänäkin vuonna ja toivottaa menestyksellistä vuotta 1982 kaikille kielenopetuksen parissa työskenteleville.

L.K.

RAPORTEJA - REPORTS

David Marsh






Language Centre, University of Oulu

Judith Port-Fox, Volkshochschule, Frankfurt

MORE ON DISCOURSE INTONATION

The following description of the discourse intonation system developed by David Brazil¹ will begin with a brief description of the transcription conventions and the form of the different aspects identified by the authors. This will be followed by a general description of function and the relationship of function and form, proceeding from the general to the particular with examples offered by Brazil et al and with some comment on how the particular relates to the general.

When deciding on the intonational choices being made by a speaker and transcribing these choices, the utterance is first divided into tone units. This division is made 'intuitively' on the basis of the prominent syllables and the pauses between the parts of the utterance. These pauses are made by the speaker consciously and the stretches of discourse which exist between the pauses form meaningful units, the length of which and the distribution of prominent syllables within which contribute to the discursal meaning of the utterance. Each unit has one tone and this tone is carried by the tonic segment, recognizable by its prominence and the way in which it carries the tone. Five tone types are recognised:

REFERRING	r	The fall-rise tone	
PROCLAIMING	p	The fall tone	
	r+	The rise	
	p+	The rise-fall	
NEUTRAL	o	The level	

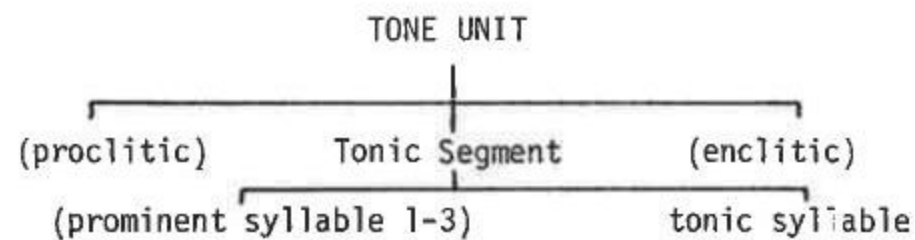
The syllable which carries the tone forms the end of the tonic segment. The beginning of the tonic segment is formed by the introduction of the first prominent syllable. These are prominent syllables in a tone unit which do

¹) described in Brazil, Coulthard and Jones (1980).

not carry tone choice. There is often one prominent syllable in a tone unit and occasionally two but rarely more. In the following transcript there is an example of a tone unit with three prominent syllables (indicated through capitals not underlined).

// r+ WOULD you say THEN that your PEN is doing some WORK //

A tone unit is defined by the existence of the tonic syllable (designated through WORK in the above example) and does not depend on the existence of prominent syllables. Those which lie between the first prominent syllable and the tonic syllable make up the tonic segment but are not of particular significance in terms of intonational meaning in the discourse context according to Brazil et al. The composition of the tone unit may be shown in the following way:



The analysis of the tone unit into three segments may be clarified using the following transcript:

H p in the SAME way that YOUR FOOD changes to something
M //
L

The proclitic segment is formed with the use of 'in the'. SAME forms the beginning of the tonic segment which ends with FOOD. The enclitic segment is then formed with the use of 'changes to something'.

The tone of the unit should be considered once the tone unit is established in a piece of discourse. The tone is the pitch movement made by the tonic syllable within the tone unit. There are five types of tone. Brazil et al suggest that these can all be readily identified in discourse. The actual choice of tone is meaningful only within the overall discourse context and represents assumptions of the speakers concerning the type and amount of shared knowledge existing between them. Tone cannot be associated with other features of language such as grammar or lexis. The key issue here is that intonation is related to discourse in the same way as grammar, lexis and phonology but cannot be linked to these independent of the context within which it is operating. In the following transcript the 'r' tone used

by the speaker cannot be explained without relating the speaker's choice to the overall context.

H r when a CAR
M // // GOES into the //
L r GArage //

Following tone, the next intonational choice to be discussed in terms of form is key and termination which are the descriptions of pitch level within the tone unit, whereas tone constitutes the pitch movement.

Key is seen by Brazil et al as significant only in terms of prominent syllables. All non-prominent syllables are seen as being in the same key as the preceding prominent syllable. A new tone unit beginning in the same key as the preceding tone unit is expected to begin with a non-prominent syllable. If a change is made from mid key at the end of a tone unit to high or low key at the beginning of the next tone unit the first syllable of the next tone unit is said to be prominent. It is not possible to change key from high to low without negotiating mid key. The descriptions of pitch and statement of degree as in High, Mid and Low are all relative to each other and furthermore must be related to speaker idiolect etc. Pitch movements and levels are described in relation to the remaining tone unit and utterance.

While key is the pitch level within utterances, termination is pitch level at the end of an utterance and signals to the hearer that a response of some sort is required in the discourse. The hearer is then allocated greater freedom to participate in the discourse. Key and termination are terms describing the function of pitch within tone units and utterances.

The function of the components of this formal framework described by Brazil et al can be discussed generally but has to be associated with a particular discourse arena for the sake of clarity. According to Brazil, all the features already described represent meaningful intonational choices made by a speaker who has selected these from a whole host of possibilities open to him within the constraints of lexical, grammatical and phonological structuring. Tone, prominence, key and termination cannot be meaningfully related to lexical or grammatical choice in isolation from discourse as such features represent selections made by the speaker on the basis of his assumptions and approach to the overall discursive framework. The constraints imposed on the speaker's intonational choice are of two types, linguistic and extra-linguistic. In terms of general discourse the linguistic choice is subsumed by the extra-linguistic or existential. The following transcript is taken from a discourse arena probably familiar to us all - that of the

with oblique orientation are more difficult to comprehend than those with direct orientation.

In the teacher/pupil transcription referred to by Brazil et al the teacher uses a tone at the beginning of his lesson. This may be because what he is saying has little communicative value but rather is acting as a device to get the pupils' attention. His use of < Put your pens down, fold your arms, look at the window, look at the ceiling, look at the floor, look at the door, look at me, good, now > is in a sense ritualised language. He is quoting a formula which he presumably uses often to calm the pupils down at the beginning of the lesson and collectivise their attention.

Pitch is used to realize choices made within a system, which emphasize the relationship between parts of an utterance or exchange. Key describes pitch level within an utterance and is used by a speaker to demonstrate the relationship between the parts of his own utterance.

Mid key is the unmarked variety of key and is used when the speaker is adding information to his utterances without significantly changing its discursal meaning. In the transcript, the teacher when describing what he had for breakfast uses mid key as he is enumerating and adding to a list:

H r+ i had some CEreal
M // // r+ and i had some TOAST //
L

H
M r+ and i had an EGG // r+ and i had a cup of TEA //
L

H
M r+ and i had a BIScuit //
L

Having started the list with cereal he is adding predictable information to the list, and his assumption that this information is predictable is contained in his choice of key.

High key is used to indicate the speaker's assumption that what he is saying is in contrast to what has gone before. For example

H p and YOU probably did the
M // // where you is in contrast to I.
L

H r+ you MAY have had a chaPAti // where chapati is in contrast to what
M // //
L

the teacher had for breakfast. This also occurs in

H r+ or you MAY have had some CHOColate
M // // In the pedagogic context
L

high key is used quite often to maintain the hearer's level of interest by implying that what is being said has a contrastive value to what has been said. It is therefore being presented as 'I'm not saying what you may have thought I was going to say' and is also used in teaching to ensure that the part of the utterance has been understood as the contrast may not be clear simply from the words used. Intonation is used deliberately as a teaching device to further emphasize the contrasts being made both lexically and semantically.

If low key is used it demonstrates the real-world assumption that the information presented in low key is existentially equivalent to that presented in the previous tone unit, which is in mid or low key. This equivalence is only in the context of the discourse and the assumptions of the speakers. For example:

H beFORE i came to
M // p SCHOOL // r+ THIS MORning // p i HAD my BREAKfast
L

where the teacher is assuming that 'this morning' is equivalent to 'before coming to school' and to 'having breakfast'. In the following the teacher is equating 'energy' with 'rubbing'.

H
M o we GOT the ENergy // FROM the RUBbing //
L p

The functions of key can be summarised as follows:

high - contrastive
mid - additive
low - equative

Mid termination indicates that the speaker expects concurrence as a response from his hearer. In real terms, this response could take a verbal form or be replaced by a paralinguistic feature such as a facial gesture. If no response is received, the speaker will assume that he may continue. Mid termination occurs frequently in the teaching situation because the teacher does not expect to face disagreement to what he is saying because of his dominant role in the discourse arena. Concurrence need not necessarily assume the form of statements explicitly agreeing with the speaker's utterance. Mid termination also indicates the speaker's assumption that the response provided by the hearer will be the one expected by the speaker.

High termination indicates the speaker's desire for an evaluative response and demands a response of some kind. The response will also be given in high key if it is the expected one. In the following we may assume that the pupil's response is in high key as a low key response would produce the effect of impertinence, insolence or sarcasm and would be inappropriate in the classroom context. This is because concord-breaking (that is beginning an utterance in a different key from that indicated by the termination of the previous speaker's utterance) reflects clearly that the hearer doesn't agree with the speaker's assumptions about his response. This is only likely to happen between equals and not in this context where the teacher is clearly the dominant speaker. It can be seen that the choice of termination can be made for manipulative reasons because in a sense it defines the response expected.

Concord-breaking does not apply to low termination as this leaves the hearer free to choose whichever key he wishes to use in his next utterance. This also applies to the topic. Low termination indicates that the speaker does not necessarily expect to continue the exchange with the same topic. This implies equality of status which is not the case in the educational context. There are therefore few examples of low termination in the teacher/pupil transcription provided by Brazil et al as the teacher is controlling the discourse in terms of the expected response.

In viewing intonation using the model developed by Brazil it becomes clear that the intonational choices made by speakers can only be effectively analysed in a discourse context and that utterances should not be viewed as meaningful in isolation. Differing intonational features will assume differing degrees of importance according to such things as speaker-hearer relationship, dominance, assumed state of knowledge, situation, topic etc and these must be considered when making any discourse intonation analysis.

- D. Brazil, 1975. Discourse Intonation 1, Discourse Analysis Monographs 1, English Language Research, University of Birmingham.
- D. Brazil, 1978. Discourse Intonation 2, Discourse Analysis Monographs 2, English Language Research, University of Birmingham.
- D. Brazil, M. Coulthard & C. Johns, 1980. Discourse Intonation and Language Teaching, Longman, London.
- D. Brazil & J. McH. Sinclair, Teacher Talk, forthcoming.
- M. Coulthard & D. Brazil, 1979. Exchange Structure, Discourse Analysis Monographs 5, English Language Research, University of Birmingham.

Marja-Kaisa Pihko

KOLMAS PSYKOLINGVISTIIKAN SEMINAARI 11. - 12.1.1982

AFinLAn ja Jyväskylän yliopiston järjestämä psykolingvistiikan seminaari on vakiinnuttanut asemansa tutkimusalojen vuosikatselmuksena, sillä jo kolmannen kerran kokoontuivat lingvistit ja psykologit yhteiseen työvuoden avausneuvonpitoonsa. Seminaarin avannut Kari Sajavaara totesi osanottajamäärän jälleen kertovan tämäntyyppisen tilaisuuden tarpeellisuudesta.

Seminaarin ensimmäinen esitelmöitsijä *David Wilson* tarkasteli kriittisesti Roman Jakobsonin fonologisen teorian kauan vankkumattomina pidettyjä periaatteita uusimpien empiiristen tutkimusten valossa: lapsen kielen kehityksessä on löydettävissä hierarkkisuutta, mutta se on ennen kaikkea prosodista.

Pertti Hurme kertoi puheen varjostamisesta keinona tutkia äidinkielen ja vieraskielisen puheen prosessointia. Tulokset kokeesta, jossa verrattiin suomalaisten koehenkilöiden suomen- ja englanninkielisten varjostusten laatua, osoittivat eroja niin varjostusviiveessä kuin varjostusstrategiassakin: äidinkieltä esimerkiksi prosessoidaan suurempina yksiköinä kuin vierasta kieltä.

Psykologisen realismin käsitteen tarkoituksenmukaisuutta lingvistikuvauksessa pohti esitelmässään *Urho Määttä*. Erityisesti hän asetti kyseenalaiseksi psykologiseen todellisuuteen vetoamisen morfofonologisten sääntöjen argumentoinnin perustana.

Fonologinen informaatio on keskeistä vieraan kielen hiljaisessakin lukemisessa. *Jorma Tommola* selosti puhe- ja lukuprosessointien tutkimista varten kehittämänsä metodologiaa raportoimalla tuloksia syntyperäisten ja ei-syntyperäisten englanninpuhujien leksikaalisia hahmotusstrategioita selvittävästä kokeesta. Kokeen yleistulos siis heijastaa ortografian ja fonologian kiinteää suhdetta lukuprosessissa.

Olli Aaltosen tarkastelun kohteena oli puhesyntetisaattorilla tuotettujen vokaaliärsykkeiden tunnistaminen ja prosessointi. Hänen testauksensa antoi tietoa sekä koehenkilöiden vokaalikaliteettien tunnistamiskriteereistä että reaktioajoista: ärsykeen (i- ja y-vokaalit) kuuleminen oli foneemirajoilla tarkempaa kuin foneemikeskuksissa; foneemirajat - samoin kuin ärsykeen luonnottomuus - niin ikään lisäsivät koehenkilöiden reaktioaikoja vokaalien identifioinnissa.

Psykolingvistien kiinnostusta sanaston tutkimiseen perusteli *Jaakko Lehtonen* leksikon tärkeällä asemalla sekä kielen itseiskomponenttina että kieliopin yhteistyökumppanina. Lehtonen kaipasi myös selvitystä kysymykseen sanan olemuksesta, joka on paljon muuta kuin perinteinen tulkinta substantiivin perusmuodosta: suomen leksikossa esimerkiksi törmätään morfologisen dekomposition ongelmaan etsittäessä merkitysvastaavuuksia vieraisiin kieliin.

Kaarlo Voionmaa raportoi Ruotsin osalta kokemuksia kansainvälisestä siirtolaisten kielikysymyksiä tutkivasta EALA-projektista. Aikuisten kielenomaksuminen arkielämän tilanteissa on sinänsä melko uusi tutkimusalue, jolle siirtolaisten asema vielä asettaa erityisvaatimuksensa: kognitiiviset tekijät, kommunikatiiviset toiveet ja tarpeet sekä yleiset ympäristötekijät on kaikki otettava huomioon tutkimusmenetelmiä luotaessa.

Toisen seminaaripäivän ensimmäisessä esitelmässä *Keijo Luoto* kuvaili kielellisen relativismin hypoteesia ja kertoi lähemmin tutkimusprojektista, jossa perehdytään kielen vaikutukseen lapsen sukupuoli-identiteetin kehityksessä. Suomen kielioppi ei tee merkittävää kategorista eroa sukupuolten välillä, mutta kieltä tärkeämmiksi vaikuttajiksi osoittautuivat asenne- ja ympäristötekijät.

Lukemalla Aapelin pakinan ainekirjoituksen ankeudesta *Pirjo Linnakylä* pohjusti empiirisiä havaintojaan kirjoitetun kielen hahmotusstrategioista. Peruskoulun 6.- ja 9.-luokkalaisten kirjoitelman jäsentämistapojen luokittelu ongelmanratkaisumalleina osoitti, että kirjoitelman laatiminen on monipuolinen kognitiivinen prosessi, jossa parhaiten menestyvät holistista tai analyttistä jäsentämistapaa noudattavat oppilaat.

Ritva Hänninen valaisi neuropsykologian tutkimus- ja työkenttää selostamalla miten vauriot aivojen eri osissa vaikuttavat puhetoimintoihin. Hänninen toivoi neuropsykologien ja lingvistien välille tiiviimpää yhteistyötä, jotta esimerkiksi vieraskielinen testistö voitaisiin muokata suomen kielen ominaisuuksia vastaavaksi kielen kaikilla tasoilla - näin taattaisiin asianmukainen perusta sekä diagnostisille menetelmille että kuntoutukselle.

"Pragmaattisen laiskuuden laiksi" kutsui *Leena Laurinen* ihmisten pyrkimystä selvittää mahdollisimman vähäisellä muistin kuormituksella kielen ymmärtämisessä. Hänen selvityksensä tulkinta- ja toimintavaihtoehtojen päättelystä kielen ymmärtämisessä kuitenkin myös todisti, että tarvittaessa muistiedustuksen kapasiteettia voidaan laajentaa.

Lukion heterogeeninen oppilasaines on johtanut *Viljo Kohosen* vertailemaan kielitaidon testaustyyppien luotettavuutta. Kohonen totesi produktiivisten

testien paremmin osoittavan oppilaan todelliset taidot, kun taas tunnistamiskykyä mittaavien monivalintojen testistrategiat ovat kaukana viestintästrategioista.

Selvittäessään käsitteitä "input" ja "intake" kielen omaksumisessa *Kari Sajavaara* halusi siirtää painopistettä pelkästä oppijalle tarjotun "inputin" tason arvioimisesta itse kielenoppijan tarkasteluun: ollessaan jatkuvassa vuorovaikutuksessa ympäristönsä kanssa oppija itse säätelee "input"-aineistoa, josta hän vähitellen voi rakentaa itselleen kulloisessakin vaiheessa mielekkään kokonaisuuden. Uuden kielen oppimisen on syytä olettaa perustuvan muutoksiin paitsi struktuuri- myös prosessitasolla.

Esitelmänpitäjät saivat vastata yleisön lukuisiin kysymyksiin, usein jopa kauemmin kuin seminaariaikataulu olisi antanut myöten. Mutta asiaan päätettiin palata ensi vuonna ja sitä ennen jälleen julkaista seminaari-esitelmät kokoomateoksena kaikkien tutustuttavaksi.

Timo Sikanen
Korkeakoulujen kielikeskus

MITEN KIELITAITOA MUUALLA MITATAAN?

Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminnassa on viime aikoina kiinnitetty enenevää huomiota ongelmaan, joka koskettaa lähes jokaista kielikeskusten opettajaa: kuinka voidaan luotettavasti ja oikeudenmukaisesti todeta ovatko opiskelijat saavuttaneet asetetut kielitaitotavoitteet. Kysymys on toki ollut esillä laitoksen toiminnan alkamisesta saakka, mutta syksyllä 1980 perustetun kielitaidon mittaamisen neuvottelukunnan myötävaikutuksella on toimintaa opettajien avustamiseksi heidän mittaamisongelmissaan tehostettu erityisesti kahdella tavalla: opettajien koulutuksella sekä konkreettista kielitaidon mittaamista koskevan tiedonvälityksen tehostamisella.

Eräs tiedonkulun kehittämistapa on pyrkiä tarjoamaan opettajille tilaisuus tutustua siihen, millä tavalla eri maissa kielitaidon mittaamisongelmia on ratkottu. Konkreettisiin ratkaisuihin tutustuminen saattaa omien mittamisen teoriaopintojen lisäksi kirvoittaa hedelmällisiä ideoita (tai toimia

varoittavana esimerkkinä). Syksyllä 1981 Korkeakoulujen kielikeskuksessa aloitettiin toistaiseksi jossain määrin niin nimeä kuin lopullista muotoakin hakeva toiminta testipankin luomiseksi laitokseen. Tarkoituksena on luoda kokoelma, jossa on näytteitä tai muuta informaatiota eri maissa käytävistä eri tyyppisistä ja eri taitoja mittaavista kielitaitokokeista. Pyrkimyksenä on toisaalta eri lähde-tekstejä (kuten esim. Buros: Foreign Language Tests and Reviews, Mental Measurement Yearbooks ym.), testiluetteloja yms. hyväksikäyttäen jäljittää niitä kustantajia ja organisaatioita, joiden toimintaan kielitaidon mittojen tuottaminen kuuluu, ja toisaalta yrittää jäljittää kirjallisuudessa esiintyvien standardoitujen tai muussa mielessä mielenkiintoisten testien julkaisijoita tai jakelijoita.

Mielenkiintoisista testeistä hankitaan laitokselle löydön luonteesta ja kustantajan julkaisupolitiikasta riippuen joko näyte, itse testi, es-te tai muuta informaatiota. Erot johtuvat mm. siitä että toisilla kustantajilla on tuotteistaan ilmaisia tai suhteellisen halpoja näytepakkauksia (esim. McGraw-Hill: CELT. A Comprehensive English Language Test for Speakers of English as a Foreign Language), toisten kustantajien tuotteet ovat osa jatkuvaa testausohjelmaa, jolloin näyte rajoittuu mahdollisen osallistujan oppaan tietoihin tai vastaavaan jne. Parhaat näytteet ovat hyvin informatiivisia: niissä on varsinaisten koenäytteiden lisäksi tietoja kokeiden laadintaprosessista ja standardoinnista, normitietoja, reliabeliustietoja, kirjallisuusviitteitä yms.

Tällainen kokoelma ei luonnollisestikaan ratkaise pysyvää eri kursseihin liittyvää kielitaidon mittaamisen tarvetta. Kuitenkin edellä mainitun virike- ja opetusfunktion lisäksi siitä on hyötyä sellaiselle, joka on kiinnostunut oppilaittensa suoritustasosta suhteessa esimerkiksi joissakin yliopistoissa vieraskielisiltä vaadittavaan tasoon tai sellaiselle, joka hakee tutkimukseensa sopivaa tunnustettua ja kokeiltua vertailukoetta omien kokeittensa validoimiseksi.

Kokoelmasta voivat toivottavasti hyötyä myös ne, jotka kielitaitotodistuksia jakaessaan ovat miettineet annettujen todistusten arvostuksen lisäämistä. Kielikeskukseen on nimittäin hankittu tietoja myös erilaisista kielikokeista järjestävistä organisaatioista, jotka tietyin edellytyksin voivat antaa laitokselle tai henkilölle oikeuden toimeenpanna heidän kokeitaan. Tällaisia oikeuksia ovat jotkut laitokset ja seurakunnat hankkineetkin.

Toistaiseksi kokoelma on vielä melko suppea ja pääosa löydetyistä mielenkiintoisista materiaaleista on tilattu mutta toimittamatta. Kokoelman karttu-

essa sen sisällöstä on kuitenkin tarkoitus informoida lähemmin esimerkiksi testiluetteloiden ja artikkeleiden avulla. Samoin on tarkoitus järjestää opettajille tilaisuus tutustua koottuun aineistoon paitsi Korkeakoulujen kielikeskuksessa myös esim. koulutustilaisuuksien yhteydessä.

Työn ollessa alkuvaiheessa on tietenkin varhaista esittää arvioita kokoelman muotoutumisesta, mutta ilmeiseltä näyttää, että eri maissa ja eri kielialueilla kielitaidon mittaamiskäytännöt ovat muotoutuneet hyvin erilaisiksi. Esimerkiksi Yhdysvalloissa on havaittavissa psykologisista ja kasvatusalan mittauksista tuttuja piirteitä, konsulttifirmojen mittausohjelmia, täyden palvelun mittauslaitoksia ja varsinaista testien kustannustoimintaa. Englantilaiset tuntuvat suosivan auktorisoitujen mittauskeskusten käyttöä opettajien omatoimisuuden ohella. Tähän mennessä saadut tiedot viittaavat opettajien ja laitosten suureen omatoimisuuteen myös muissa maissa, jolloin materiaalin löytäminen ja saaminen edellyttää aivan erilaisia toimia kuin silloin kun on olemassa kielitaidon mittaamiseen paneutuneita kustantajia tai muita organisaatioita.

Koska kiinnostavien testien hakeminen on testauskirjallisuudesta, testiluetteloista ja kaupallisesta mainonnasta huolimatta aina jossain määrin hakuammuntaa, olisi erittäin hyödyllistä jos Kielikeskusuutisten lukijat voisivat avustaa tiedoillaan ja mahdollisilla henkilösuhteillaan testien tekijöihin tai laitoksiin kokoelman kartuttamista. Mikäli olette itse käyttänyt työssänne jotain ulkomaista kielitaitokoea, tai mikäli tiedossanne muutoin on kiinnostavia kokeita, kokeita tuottavia kustantajia, organisaatioita tai yksittäisiä tutkijoita, kertokaa tiedoistanne Korkeakoulujen kielikeskuksellekin. Tietoja kaivataan eri maista ja eri kielistä. Tämä nopeuttaisi ja tehostaisi kokoelman luomista ja auttaisi poistamaan aineiston keruussa mahdollisesti syntyviä aukkoja ja vinoutumia.

MITÄ KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSESSA TEHDÄÄN VUODEN 1982 AIKANA?

Korkeakoulujen kielikeskus on viime vuosina keskittänyt suurimman osan voimavaroistaan kielikeskusopetuksen tukemiseen. Näin tehdään myöskin vuonna 1982. Jotta toiminnasta saataisiin suurin mahdollinen hyöty ja tieto varmasti kaikkiin kielikeskuksiin, Korkeakoulujen kielikeskuksen henkilökunta päätti kertoa lyhyesti laitoksessa tänä vuonna käynnissä olevista toiminnoista. Jos lukiessasi tätä selostusta tunnet, että juuri tästä asiasta haluat sanoa mielipiteesi tai saada lisätietoja, soita tai kirjoita! Kunkin projektin kohdalla mainitaan siinä työskentelevien henkilöiden nimet ja puhelinnumerot juuri tätä tarkoitusta varten.

Ruotsin kieli

Ruotsin oppimateriaalista yhteiskuntatieteilijöille valmistui syksyn aikana ensimmäinen kokeiluversio. Sitä kokeilivat syyslukukaudella opetuksessaan lähinnä työryhmässä mukana olevat kielikeskusopettajat. Kokeilusta saamamme palautteen pohjalta olemme juuri aloittaneet materiaalin korjaamisen ja täydentämisen ensi syksyn toista kokeilukierrosta varten. Kokeilun aikana todettiin mm., että joidenkin aineiden opiskelijat olivat jääneet aihepiirien valinnassa liian vähälle huomiolle. Päätimme tehdä materiaalia vielä joistakin aihepiireistä, jotta käyttäjillä olisi mahdollisuus valita kullekin ryhmälle mahdollisimman sopiva kokonaisuus.

Jatkamme edelleen myös ruotsin oppimateriaalien laatimiseen liittyvää konsultointia ja kokeilujen järjestämistä muissa kielikeskuksissa. Tampereella on Sirpa Koiranen saanut juuri valmiiksi kasvatustieteilijöiden materiaalista ensimmäisen kokeiluversion. Lääketieteilijöille tarkoitettua materiaalia, niinikään Tampereen yliopiston kielikeskuksessa laadittua (Kristiina Hakala et al), kokeillaan tänä lukuvuonna toista kertaa ja siitä ilmestyy lopullinen versio ensi syksynä Korkeakoulujen kielikeskuksen oppimateriaalisarjassa.

E.m. oppimateriaaleista ja niiden kokeilemisestä kiinnostuneet voivat ottaa yhteyttä Tuija Nikkoon, puh. 941-292883.

Ruotsin projektin yhteydessä on käynnistymässä suullisen kielitaidon opetusta varten laadittava funktioharjoituskurssi (Eva May, puh. 292884).

Venäjän kieli

Venäjän kielen projektissa ajankohtaista tällä hetkellä on suullisen kielitaidon opetuskokeilun aloittaminen Helsingin yliopistossa. Tässä vaiheessa kokeilemme oppimateriaalin yleistä soveltuvuutta opetukseen, ja samalla tuotamme koko ajan uutta oppimateriaalia. Syksyllä järjestetään toinen opetuskokeilu, jossa oppikurssi viedään läpi intensiiviopetuksena - joka on se opetusmuoto, johon kurssin suunnittelussa olemme tähänneet. Kurssin tarkoituksena on kehittää kommunikatiivisia valmiuksia ja kykyä ymmärtää venäjänkielistä puhetta. Keskeisenä metodisena lähtökohtana on intensiivimenetelmien kokeilu ja soveltaminen korkeakouluopetukseen.

Olennainen osa projektin toimintaa on viime vuoden puolella alkanut kiinteä yhteistyö moskovalaisen Venäjän kielen Puškin-instituutin kanssa. Tämän yhteistyön puitteissa saamme keväällä neuvostoliittolaisen tutkijan työskentelemään laitokseemme kuukauden ajaksi.

Uudentyyppisen oppimateriaalin tuottamiseen ja kehittämiseen liittyy monia mielenkiintoisia tutkimusongelmia, joihin toivottavasti voimme paneutua myöhemmin.

Oppimateriaaleista ja opetuskokeilusta tarkempia tietoja antavat tutkijat Sirkka Laihiala-Kankainen ja Maarit Hakkarainen. Puh. 292882.

Kielitaidon mittaaminen

Ajankohtaisin kielitaidon mittaamisen kehittämiseen tähtäävistä tehtävistä liittyy laitoksen henkilöstökoulutusohjelmaan. Kesällä 1981 aloitettiin nimittäin kielikeskusten opettajille tarkoitettu vuoden kestävä testauskoulutusjakso. Ensimmäisessä koulutustilaisuudessa osallistujat opiskelivat erilaisten kielitaidon mittojen laatimista. Ryhmien työn tuloksena syntyi 7 ruotsin ja 12 englannin kielen koetta, joiden toimivuutta parhaillaan kokeillaan ja saatuja tuloksia ja käyttökokemuksia käsitellään seuraavassa koulutustilaisuudessa. Koekaniineina toimivat ensi sijaisesti osanottajien omat oppilaat, mutta ellei näin saada riittävästi koehenkilöitä, jouduttaneen lisääaineistoa kokoamaan. Korkeakoulujen kielikeskus organisoii aineiston keruun ja tarvittavat tuloskäsittelyt.

Toinen viime kesästä alkaen vireillä oleva hanke on tiedon kokoaminen siitä, kuinka muualla maailmassa kielitaitoa mitataan. Konkreettisesti tämä tapahtuu keräämällä näytteitä, esitteitä ym. eri maista. Tästä hankkeesta kerrotaan lähemmin toisaalla lehdessä (s. 15).

Kielistudioiden äänitemateriaalin rekisteröintijärjestelmän kehittämistäkään ei ole tältä vuodelta täysin unohdettu, vaikka Tampereen amanuenssi-päivien sopimuksen mukaan tällä hetkellä päävastuu on Helsingin kauppakorkeakoululla ja Turun yliopistolla, joiden saamat käyttökokemukset ovat tarpeen asian yhteiselle jatkokäsittelylle. Tuloksia odotellessa seurataan hanketta sivuavia projekteja, joita tuntuu ilmenevän siellä täällä ja avustetaan mahdollisuuksien mukaan kehitetyn järjestelmän kokeilua.

Kielitaidon mittaamisen kysymyksiin vastaa Timo Sikanen, puh. 292885.

Kielikeskusopetuksen seurantatutkimus

Vuoden 1980 lopussa aloitetun kielikeskusopetuksen seurantatutkimuksen ensimmäinen vaihe, resurssien kartoitus, on saatu päätökseen ja raportti siitä ilmestyy lähiaikoina ("Kielikeskusjärjestelmän resurssi- ja organisaatiokartoitus"). Seuraava vaihe, kielikeskusopetuksen tavoitteiden saavuttamisen arvioiminen, aloitettiin viime vuonna kartoittamalla eri korkeakoulujen opinto-oppaisiin kirjatut pakollisen kieltenopetuksen tavoitteet ja laatimalla niiden pohjalta tavoitteisto, joka olisi riittävän yksityiskohtainen kielitaidon mittareiden laatimisen perustaksi. Tavoitteistosta pyydetään kommentteja eri alojen opettajilta, jonka jälkeen ryhdytään laatimaan niiden saavuttamista mittaavia kokeita. Kokeita on tarkoitus kokeilla tämän kevään aikana, jotta varsinaisiin mittauksiin päästäisiin ensi syksynä. Tutkimuksessa ovat mukana Liisa Korpimies (puh. 292880) ja Helena Valtanen (puh. 292884) Korkeakoulujen kielikeskuksesta ja asiantuntijana Tapio Vaherva Jyväskylän yliopiston kasvatustieteen laitoksesta (puh. 291722).

Kielten alkeis- ja jatko-opetus

Korkeakoulujen kielikeskus aloitti viime lukuvuonna vieraiden kielten alkeis- ja jatko-opetuksen seurannan, jonka tarkoitus on koota taustatietoa oppimateriaalien laadintaa, opetusmenetelmän valintaa ja opetustyön järjestämistä varten.

Seuranta lähti liikkeelle kyselyn avulla, joka suoritettiin kolmessa eri korkeakoulussa. Kyselyn avulla kokosimme tietoa opiskelijoiden itselleen asettamista päämääristä heidän aloittaessaan uuden vieraan kielen opiskelun yliopistossa ja seurasimme tavoitteenasettelun, asenteiden ja motivaation muutoksia suorittamalla toisen kyselyn kurssien päätösvaiheessa. Raportissa (ilmestyy tänä vuonna), jossa käsittelemme kyselyn tuloksia, kiinnitämme

erityistä huomiota myös kielenopiskelunsa keskeyttäneisiin. Heidän käsityksiään kurssista ja keskeyttämisen syystä tiedusteltiin postitse lähetetyillä kyselylomakkeilla. Kyselyssä olivat mukana Helsingin, Tampereen ja Jyväskylän yliopistot, joissa lukuvuonna 1980-81 oli vieraiden kielten alkeis- ja jatkokursseilla yhteensä 1400 opiskelijaa. Tämä lukumäärä koskee ilmoittautumisvaihetta ja kurssien alkuosaa; keväällä suoritettu kysely osoitti, että runsas puolet oli jättänyt kieliopintonsa kesken.

Onko vika meissä vai heissä, mitä voimme tehdä? Vai onko kysymys jostain luonnonilmiöstä jolle emme voi mitään? Raportissa on mukana myös opettajien mielipiteitä. Seurannasta kiinnostuneet voivat ottaa yhteyttä Maarit Hakkaraiseen, puh. 292882.

Kokous- ja konferenssikielen opas

Syyslukukaudella aloitettua kokous- ja konferenssikielen oppaan laatimista jatketaan. Opas on tarkoitettu tieteellisiin kokouksiin ja konferenssiin osallistuville tieteenalasta riippumatta. Opas sisältää terminologiaa ja idiomeja kokoustyöskentelyä varten sekä hyödyllisiä sanontoja vapaampaa keskustelua varten. Oppaassa kiinnitetään myös huomiota kielen eri rekisterien sopivuuteen eri tilanteissa. Työstä vastaavat Liisa Korpimies (puh. 292880) ja Jaakko Lehtonen (puh. 291702).

Äänitepalvelu

Äänitepalvelun tehtäviin kuuluu oppimateriaaleihin liittyvien äänitteiden ja opetuskokeiluissa käytettävien äänitteiden tuottaminen (äänitys, äänitteiden muokkaaminen, kopiointi, luetteloointi) sekä äänitteiden välittäminen korkeakoulutasoisen kielenopetuksen käyttöön. Toimitamme käyttäjille jatkuvasti luetteloita välittämistämme äänitteistä. Kauttamme voi tilata Kielikeskusmateriaalien äänitteiden ja Korkeakoulujen kielikeskukselle tuotettujen äänitteiden lisäksi ulkomaisten tuottajien ohjelmia sarjoista BBC Study Tapes, BBC Science Magazine, BBC Hello Tomorrow, Open University, Seminar Cassettes ja Utbildningsradion. Äänitteiden hinnat käyvät ilmi luetteloista.

Kopioimme ohjelmat avokelanauhalle 9,5 cm:n nopeudella (asiakkaan pyynnöstä myös kasetille). Käytössämme on kaksi Revox A77 ja kolme Revox B77 avokelanauhuria ja kaksi Pioneer (T-F 850 kasettidekkiä. Koska kaikki nauhojen kopiointi tapahtuu "käsini" (1 ohjelma kerrallaan) toimitusaika vaihtelee n. kolmesta päivästä kahteen viikkoon.

Äänitepalvelu antaa mielellään myös neuvoja äänitykseen ja äänitteiden tuottamiseen liittyvissä asioissa. Äänitepalvelussa työskentelevät vuonna 1982 Sinikka Koponen ja Pentti Pöyhönen, jotka vastaavat numerossa 941-292886.

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Suomen kielistudionyhdistys r.y. järjestää kaikille kieltenopettajille

KIELISTUDIOPAIVAN

Helsingin kauppakorkeakoulussa, Runeberginkatu 14-16

lauantaina 6.2.1982 klo 10.00-16.00

Ohjelmassa

- sääntömääräisen vuosikokouksen lisäksi
- ääniteohjelmia käsittelevä paneeli- ja yleisökeskustelu (mukana eri kielten ja koulumuotojen sekä kustantajien, Yleisradion ja Kouluhallituksen oppimateriaalitoimiston edustajat);
- Anders Nygårdin selonteko YTL:n kuuntelu- ja puhekoesuunnitelmista.

Osanottajilla on mahdollisuus tutustua kustantajien oppimateriaalinäyttelyyn ja kuunnella ääniteuutuuksia jo perjantaina 5.2.1982 klo 15-18 sekä lauantaina klo 9 lähtien.

Ilmoittautuminen sihteeri Ritva Miettiselle, Lökkisaarentie 4 as 16, 00980 Helsinki 98, tammikuun loppuun mennessä.

Tiedustelut Ritva Miettinen puh. 90-316 053 tai Pentti Blom puh. 921-512 333.

Osallistumismaksu on 10 mk. Osallistuminen ei edellytä jäsenyyttä.

TERVETULO A!



ASF/PEN TRANSLATION PRIZES 1982

SPONSORED BY
THE AMERICAN-SCANDINAVIAN FOUNDATION
AND
PEN AMERICAN CENTER

AWARD: \$1,000 POETRY; \$1,000 FICTION. PUBLICATION.*

ADDRESS: ASF/PEN, 127 EAST 73RD STREET, NEW YORK, NEW YORK 10021

PHONE: (212) 879-9779

REQUIREMENTS: TRANSLATIONS OF POETRY OR FICTION BY A DANISH, FINNISH, ICELANDIC, NORWEGIAN, OR SWEDISH AUTHOR BORN AFTER 1882.

FICTION: 4,000-6,000 WORDS; TYPED; DOUBLE-SPACED

POETRY: 200-400 LINES; TYPED; DOUBLE-SPACED

ENTIRE ENTRY: WORK BY ONE AUTHOR, THOUGH NOT NECESSARILY FROM A SINGLE WORK; SHOULD BE CONCEIVED AS PART OF A BOOK MANUSCRIPT AND A TABLE OF CONTENTS FOR THE PROPOSED BOOK INCLUDED.

SUBMIT ONE LEGIBLE COPY OF ORIGINAL LANGUAGE PIECE, INDICATING SOURCE AND PUBLICATION DATA, AND FOUR LEGIBLE COPIES OF TRANSLATION.

NAME, ADDRESS, PHONE, WORD/LINE COUNT, ON A SEPARATE PAGE -- NOT ON MANUSCRIPT ITSELF. MANUSCRIPTS ACCOMPANIED BY S.A.S.E. WILL BE RETURNED IN JULY.

MANUSCRIPTS THAT DO NOT MEET ALL REQUIREMENTS WILL BE AUTOMATICALLY DISQUALIFIED.

CLOSING DATE: FEBRUARY 15, 1982

AWARD DATE: MAY, 1982

* MAGAZINE PUBLICATION: SCANDINAVIAN REVIEW LITERARY ISSUE, 1982



RELC REGIONAL SEMINAR

Interlanguage Transfer Processes in Language Learning and Communication in Multilingual Societies

Singapore, 19 - 23 April 1982

THE SOUTHEAST ASIAN MINISTERS OF EDUCATION ORGANIZATION (SEAMEO) REGIONAL LANGUAGE CENTRE (RELC) WILL HOLD ITS 17TH REGIONAL SEMINAR, 19 - 23 APRIL 1982, IN SINGAPORE. THE THEME OF THE SEMINAR IS "INTER-LANGUAGE TRANSFER PROCESSES IN LANGUAGE LEARNING AND COMMUNICATION IN MULTILINGUAL SOCIETIES".

THE OBJECTIVES OF THE SEMINAR ARE:

TO EXPLORE THE COMPLEX CONDITIONS IN WHICH TRANSLATION/TRANSFER PROCESSES OCCUR IN LANGUAGE LEARNING SITUATIONS AND TO EXAMINE THEIR CONSEQUENCES FOR LANGUAGE LEARNING;

TO DEVELOP TEACHING AND LEARNING TECHNIQUES AND PROCEDURES USING TRANSLATION/TRANSFER STRATEGIES AS AIDS TO INCREASE THE LEARNER'S COMMUNICATIVE COMPETENCE IN HIS/HER SECOND LANGUAGE;

TO REVIEW AND INVESTIGATE ASPECTS AND CONCEPTS OF THE SCIENTIFIC STUDY OF TRANSLATION/TRANSFER PHENOMENA AND THEIR RELEVANCE FOR LANGUAGE TEACHING PROGRAMMES;

TO CONSIDER THE CROSS-CULTURAL IMPLICATIONS OF TRANSLATION/TRANSFER PHENOMENA IN LANGUAGE LEARNING SITUATIONS.

FURTHER INFORMATION AND INVITATIONS TO PARTICIPATE IN THE SEMINAR CAN BE OBTAINED FROM THE FOLLOWING ADDRESS:

DIRECTOR
(ATTENTION: CHAIRMAN
SEMINAR PLANNING COMMITTEE)
SEAMEO REGIONAL LANGUAGE CENTRE
RELC BUILDING
30 ORANGE GROVE ROAD
SINGAPORE 1025
REPUBLIC OF SINGAPORE

NORDISK SPRÅKSEKRETARIAT / NORDIC LANGUAGE SECRETARIAT

First circular

December 1981

SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON MINORITY LANGUAGES

Minority Languages, Language Planning and Language Preservation with special respect to minority languages in north-western Europe

TURKU/ABO, Finland, 6 - 12 June, 1983

The general subject of the conference will be language planning and language preservation, particularly with reference to the minority languages of the British Isles, the Nordic countries and the north-western European continent. In addition to traditional minority languages the conference will also deal with immigrant languages in the countries concerned as part of its general subject.

The conference will focus on active language planning (including terminological planning), and on measures for the preservation and development of minority and immigrant languages (e.g. educational programmes and mass media). Problems of translation - especially official translation - from a majority language into a minority language may also be discussed within the framework of the general subject.

The conference programme will contain a series of plenary sessions, primarily addressed by invited speakers, and a series of shorter papers by the participants, probably delivered in sectional meetings. The contributors will be asked to concentrate on problems rather than listing facts. Efforts will be made to allow sufficient time for discussion.

So far no plenary speakers have been invited. The organisers will therefore be grateful for all suggestions. Participants who wish to deliver sectional papers are invited to send in their proposals (title + a brief account of the scope of the paper) by 1 May, 1982. Abstracts of the papers offered will be required by 1 November, 1982. If possible, the abstracts will be distributed to the participants of the conference in advance.

Any question falling within the general subject of the conference can be treated in a paper, but it is expected that the topics covered will include

- Official language planning with respect to minority languages
- Problems of translation into minority languages
- Language planning for immigrant languages
- Terminological work in minority languages
- Variety and norm in minority languages
- Minority languages in education
- Publishing and broadcasting in minority languages
- Teaching of the mother tongue and the majority language to immigrant children
- Teaching of minority languages to speakers of majority languages
- Linguistic mobility

The proceedings of the conference will probably be published. Papers and other contributions are expected to be given in English.

A second circular with more detailed information about papers, registration, fees, accommodation, etc. will be sent out to those who complete the attached preliminary registration form (p. 33) and send it to the Nordic Language Secretariat as soon as possible, and not later than 1 May, 1982. The number of participants has been set at a maximum of one hundred.

Bertil Molde
Chairman

Ståle Løland
Chief Secretary

Address for all correspondence:

Nordisk språksekretariat

Postboks 8107 Dep

OSLO 1

NORWAY

Den nordiska forskarkursen
FACKSPRÅK OCH TERMINOLOGI
i Vasa 16-26 augusti 1982

Kursens allmänna syfte är att främja intresset för forskning i fackspråk och terminologi och att främja kommunikationen mellan å ena sidan språkforskare och å andra sidan terminologer och språkvårdare.

Fackspråket och fackterminologin skall granskas ur olika lingvistiska synvinklar. Önskemål och behov i fråga om språkforskning skall diskuteras utgående från terminologers och språkvårdares erfarenheter.

Kursens arbetsformer är föreläsningar med diskussioner och seminarier.

Kursort: Vasa
Kurstid: 16-26 augusti 1982
Kursledare:
Professor Christer Laurén,
Institutionen för språk, Vasa högskola, Rådhusgatan 31,
SF - 65100 VASA 10,
tel. 961 / 122 511
Forskare Risto Haarala,
Finska språkbyrån, Elisabetsgatan 16 A 8,
SF - 00170 HELSINGFORS 17,
tel. 90 / 628 067
Direktör Heidi Suonuuti,
Centralen för teknisk terminologi, Elisabetsgatan 16 B 13,
SF - 00170 HELSINGFORS 17,
tel. 90 / 669 529
Anmälningstid: 1 april 1982
Upplysningar: Förfrågningar om kursen riktas till kursledarna, adr. ovan. Ansökan sänds till Christer Laurén.

Pohjoismainen tutkijakurssi

AMMATTIKIELET JA TERMINOLOGIA

Vaasassa 16.-26. elokuuta 1982

Kurssin yleinen tarkoitus on lisätä mielenkiintoa ammattikielten ja terminologian tutkimiseen ja edistää kanssakäymistä toisaalta kielentutkijoiden ja toisaalta terminologien ja kielenhuoltajien välillä.

Ammattikieliä ja ammattiterminologiaa tutkitaan erilaisilta lingvistisiltä näkökannoilta. Kielten tutkimusta koskevista toiveista ja tarpeista keskustellaan lähtien terminologien ja kielenhuoltajien kokemuksista.

Kurssin työmuotoina ovat luennot, keskustelut ja seminaarit.

Kurssipaikka: Vaasa
Kurssiaika: 16.-26. elokuuta 1982
Kurssin johtajat:
Professori Christer Laurén,
Kielten laitos, Vaasan korkeakoulu, Raastuvankatu 31,
SF - 65100 VAASA 10,
puh. 961 / 122 511
Tutkija Risto Haarala,
Kotimaisten kielten tutkimuskeskus, Liisankatu 16 A 8,
SF - 00170 HELSINKI 17,
puh. 90 / 628 067
Johtaja Heidi Suonuuti,
Tekniikan sanastokeskus,
Liisankatu 16 B 13,
SF - 00170 HELSINKI 17,
puh. 90 / 669 529
Ilmoittautumisaika: 1. huhtikuuta 1982
Tiedustelut: Kyselyt kurssista osoitetaan kurssin johtajille, os. yllä. Hakemukset lähetetään Christer Laurénille.



Proceedings of the

CONCORDIA COLLOQUIUM ON LANGUAGE LABORATORIES

In response to your expressed interest in the Concordia Colloquium on Language Laboratories, held at Concordia University the 6th through the 8th of July, 1981, we are pleased to announce that the Proceedings of the above gathering will be available in February of 1982.

The Proceedings contain many of the papers delivered during the Colloquium, including discussions of future directions in language laboratory use, development of communicative courseware for the lab, computer-assisted-instruction in the lab, and modular instruction.

We are offering the Proceedings for \$ 15. (Canadian). If you wish to have a copy, please send a cheque or money order for the above amount in the name of Concordia University. Mail your request to:

Language Laboratory SGW
Concordia University
1455 deMaisonneuve West
Montreal, Quebec, CANADA
H3G-1M8

Do NOT mail the cheque to the general University address without specifying for which department it is destined.

Thank you very much.

Sincerely,

Roger Kenner
Colloquium Coordinator

KIELIKESKUSUUTISTEN ARTIKKELIT v 1981

Index to articles in Language Centre News 1981

<u>I Raportteja</u>	N:o/No. s/p
David B. Bullivant - Pirkko Jylhä: "The cart before the horse?"	2/4
Gunnel Cleve: Notes on a communicative language teaching programme	3/11
Gunnel Cleve: Item banks - a Worth-while Alternative to Individualized Test Production?	6/5
Maarit Hakkarainen: A.A. Leontjevin näkemyksiä kielenopetuksesta	7/10
Pirkko Jylhä: Suomen kielistudionyhdistyksen koulutuspäivä Helsingissä 7.2.1981	3/15
Kielikeskusjohtajien neuvottelupäivä	8/21
Liisa Korpimies: Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminnasta vuonna 1980	5/8
Liisa Korpimies: Kielikeskusten opettajien täydennyskoulutuksesta	6/12
Liisa Korpimies: Discourse Intonation	8/15
Liisa Kurki-Suonio & Maija Metsämäki: ESP-kurssi Newcastlessa	7/1
Pirkko Lehtinen: Oulun yliopiston kielikeskus	1/4
Matti Leiwo: AFinLAN asiantuntijaseminaari äidinkielen ja vieraiden kielten didaktiikasta	4/10
Pirkko Lindqvist: Der Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim Deutschen Akademischen Austauschdienst - Bericht über die Jahrestagung.	6/9
David Marsh: Reading skills - Room for improvement	2/11
David Marsh: Contextual Reality in Teaching a Language for Specific Purposes	8/7
Pirkko Muikku: Toinen psykolingvistiikan seminaari 12.-13.1.1981	1/8
Valter Mäkelä: Kielikeskuksen johtajan näkökulmasta	5/5
Jari Papunen: Fachsprachen - Charakteristik und Spezifik	7/6
Sauli Takala: TESOL -81 kongressin antia	4/4
Christine Tammisto - Liisa Laakso-Tammisto - Elina Kääntee: Kieli-studioamanuenssipäivät Tampereella 20.-21.8.1981	6/10
Eija Uimonen: Helsingin yliopiston kielikeskus	3/4
Kay Wikberg: Nordiska datalingvistikdagarna i Trondheim	8/5

<u>II Tiedotuksia</u>	N:o/No. s/p
AFinLA	8/23
AFinLAn syysseminarium 1981	6/26
AFinLAn syysseminarium 1981	7/18
AFinLAn uutisia	2/17
AFinLAn uutisia	4/12
AILA-terveysiä Lundista	6/25
AScLA	8/26
British Council Summer Schools for Teachers of English	8/22
Canadian Association of Applied Linguistics: 12th Annual Symposium	1/14
CILT Conference: Communication Skills in Modern Languages	5/12
COURSES FOR ENGLISH TEACHERS	
University of Lancaster	6/18
University of London	6/19
University of Edinburgh	6/23
Bell College	6/24
Fifth International Conference on Contrastive Projects	7/22
FINLANCE - uusi aikakauskirja	7/26
X Fonetikan päivät	1/11
Kielikeskukseen saapunutta kirjallisuutta - Publications received by the Language Centre for Finnish Universities	7/28 8/28
Kielikeskusuutisten artikkelit v. 1980 - Index to articles in Language Centre News 1980	2/22
Kielistudiopäivä Savonlinnassa 3.10.1981	5/13
Kielitieteen päivät Jyväskylässä	7/24
Kolmas psykolingvistiikan seminaari	7/21
Korkeakoulujen kielikeskuksen tiedotuksia	1/16 3/21 4/15 5/14
Lingvistiikan 5. kesäseminariumi	2/16
Pilgrims language courses	3/18
Puskin-instituutti	6/16
The 1982 International Symposium on LSP	6/17
University of Birmingham, Department of English Language and Literature	4/14
University of Edinburgh courses for teachers and learners of English	1/13 3/17
Venäjän kielen lukukurssi	6/16
Xenia Thorsiana	3/19
Äidinkielen opettajien neuvottelupäivä	6/15
Äidinkielen opettajien neuvottelutilaisuus	7/25

ENGLISH SUMMARY

The editorial discusses the general situation of the language centre organization now, at the beginning of a new year. Language centres have now been giving LSP teaching for a few years. The editorial suggests that this would be the right moment to consider the advantages and disadvantages of the original plans, and to see if any improvements could be made.

REPORTS

Marja-Kaisa Pihko reports on the Third Seminar in Psycholinguistics held in Jyväskylä 11.-12.1.1982. The 13 talks given dealt with topics ranging from speech processing to language testing and will presently be published.

Timo Sikanen reports on the setting up of a test bank at the Language Centre for Finnish Universities to give teachers an opportunity to acquaint themselves with language tests produced abroad. The collecting of specimen tests and other information has already been started by contacting commercial publishers and other organizations in different countries. In spite of test bibliographies and catalogues it is not easy to locate all the tests that might be worth considering. The Language Centre would therefore be grateful to readers of the Language Centre News for information about foreign tests they have used or come across and publishers or institutions involved in language testing. Please contact T. Sikanen, tel. 941-292885.

Under the title "Who does what in the Language Centre" a brief summary is given about the planned activities of the Language Centre for the year 1982. The Language Centre continues producing LSP material for university students of different faculties in the Swedish, English, Russian and Finnish languages. Research is made into the problems of beginners' LSP courses, and into more general questions of LSP methodology. Special attention will be given on questions of language testing, both in the connection of research and further education. The first phase of the follow-up study of the language centre organization was completed last year, and the second phase, defining the objectives of LSP teaching has begun and will be followed by the design of language tests later in the year.

INFORMATION

The Finnish Language Laboratory Society will arrange a language laboratory seminar for language teachers on 6th Feb., 1982 at the Helsinki School of Economics. For further information, please contact Ritva Miettinen (tel. 90-316 053) or Pentti Blom (tel. 921-512 333).

SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON MINORITY LANGUAGES

TURKU/ÅBO, Finland, 6 - 12 June, 1983

Preliminary Registration Form

To be returned to Nordisk språksekretariat, Postboks 8107 Dep., Oslo 1, Norway. Not later than 1 May, 1982.

Please tick X whichever is applicable:

A I shall certainly attend the Conference -
It is probable that I shall attend -

B I shall not offer to contribute a paper -
I wish to deliver a paper -
The title (or scope) will be:

C I shall be accompanied by:

D I/We shall require accommodation in Domus
Aboensis -
I/We shall not require accommodation in
Domus Aboensis -

Name

Address for correspondence

Signature

Date

(Suggestions of other names to whom this circular should be sent, may be written on the back of this form)

Korkeakoulujen kielikeskuksen johtokunta 1.8.1980-31.7.1982

Varsinaiset jäsenet

Korkeakoulujen kielikeskuksen
vt. esimies Liisa Korpimies
puh. 941-292880

Prof. Kari Sajavaara, pj.
Jyväskylän yliopisto
puh. 941-291620

Kielikeskuksen johtaja Oja Berggren
Lappeenrannan teknillinen korkeakoulu

Apul.prof. Viljo Kohonen
Tampereen yliopisto
Opettajankoulutuslaitos

Apul.prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto

Prof. Lauri Lindgren
Turun yliopisto

Apul.prof. Muusa Ojanen
Joensuun korkeakoulu

Esittelijä Leena Pirilä
Opetusministeriö
(virkavapaa kesään -81)

Apul.siht. Eija Uimonen
Helsingin yliopiston kielikeskus

Johtaja Pauli Roinila
Joensuun korkeakoulun
kääntäjänkoulutuslaitos

Tutkija Sauli Takala
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Jorma Vuoriniemi
Helsingin kauppakorkeakoulu

Tutk.ass. Eva May
Korkeakoulujen kielikeskus

Opisk. Arja Lappalainen
Suomen ylioppilaskuntien liitto

Siht. Aman. Liisa Ruuska
Korkeakoulujen kielikeskus
puh. 941-292885 (ohivalinta)
941-291211 (vaihde)

Varajäsenet

Prof. Kalevi Tarvainen
Jyväskylän yliopisto

Kielikeskuksen esimies
Marja Renkonen
Teknillinen korkeakoulu

Kielikeskuksen johtaja
Liisa Kurki-Suonio
Tampereen yliopisto

Leht. Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto

Amanuessi Pirkko Lindqvist
Turun yliopiston kielikeskus

Leht. Ulla Summala
Oulun yliopisto

Esittelijä Leena Luhtanen
Opetusministeriö

Leht. Anders Nygård
Åbo Akademi

Leht. Leena Lehto
Helsingin yliopiston
kääntäjänkoulutuslaitos

Apul.prof. Teuvo Piippo
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Mirja Saari
Helsingin yliopisto

Filolog.maist. Maarit Hakkarainen
Korkeakoulujen kielikeskus

Opisk. Tiina Blom
Suomen ylioppilaskuntien liitto

